

Zeitschrift:	Le nouveau conteur vaudois et romand
Band:	85 (1958)
Heft:	5
Artikel:	An kyûra : (patoè d'Izerablho) = A la cure : (patois d'Isérables)
Autor:	Djan
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-230865

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Les métiers qui disparaissent

Scènes villageoises

(Patois de Saint-Luc)

Kouè lé j'Anniviard l'aïon frounék (fini) dè travaille lé végne a Chégrro (Sierre), é l'alavonn po lour vélazo, ènn la vallée, fèma lour prâ, vouagnè (semer) lè favè è plhanta lè pomèttè (pommes de terre).

Lè clhassè l'aïonn dèmènazia, lé monndo è lè bethiè arri. Lè chijong dou travallh chirè courta po férè lo tor dè tot, po chènn kè ouna partiè dou mondo falièvè rèvènèk a Chégrro por èrziè (arroser) lè pra, mèttrè lè courtét è mouyarda (ébourgeonner) lè végne.

A coja dou travallh ké végnevè ènn mèmo tèng ènn monntagné è ènn plhangna (plaine), lé faméllhé lé rèchtere séparayé tannk'ènn novambrè, a pâr kakè j'essapéyè (exceptions) ; lé j'oung dèdenn lè j'âtro dèfoura (Saint-Luc, à dedans et dehors = Sierre).

An kyûra

(Patoè d'Izerablho)

I noutra kyûra sarè prœü zuva, oun yado, i plhiéth' poura d'œü kanton : kakiè moèrth' dè végne Eütron ; è-y-ën vià, kakiè toûe dè prâ è dè revié dè tzan : a pèïna po vouardha ona vatze. Kakiè mésse foudié, ona grozélhe todoon èvèta, kakiè karthan'ne dè fromënn, lhîre toth' i revenœü d'œü prîre. Èï vegnan pa rétzo !

Kâkè zor apré ké no chirang iènn, è prèchkè ènn mèmo tèng l'arrévavon : lé brogni (chiffonnier) è lé magning (rétameur).

Lé magning l'ayè vécto dèballa cha marchianndék ou miè dou vélazo : avoullhè (aiguilles), effinghè (épingles), boubéllhè (bobines), crèyon, ploungmè, potèrék, etc., etc.

No j'âtro lé pocro (gamins), no tzasséng (faire la chasse) tot chènn ké no pouégn trova pè lo noar (galetas) è pè lè rouè dou vélazo : cournè, botèllh ouch è totè chourtè dè vièllhè brougnè ké no pouéng dèthrothiè, n'aléng lè j'essanziè contrè lè martchiandék dou brogni.

Chték-ché, a la fing dè la zornégva, tzarzièvè (chargeait) lo tot chouk ouna lhèzé (luge) è ménavè tank'a Véchouyé (Vissoie), a port dè tzarrèt (char).

Lé brogni chirè conntènn dè chong comèrcè è no arri (aussi), ma couéngta via kè lè via dè brogni. Lè effi po chènn ké l'ia lonntèng k'oung n'ènn vit pa mé.

J. Z.

A la cure

(Patois d'Isérables)

Notre cure aura bien été, une fois, la plus pauvre du canton : quelques parcelles de vignes à Leytron, et, à Isérables, quelques planches de prés et des ravins de champs : à peine pour garder une vache. Quelques messes fondées, une sébile toujours légère, quelques mesures de froment. c'était tout le revenu du curé. Ils n'y de-

È kyûré d'Ars son rarth', mé sè trovà mié d'oun prîre por' an'mâ ça vià d'èrmetà è ça populachon timèingn'a parth'. I moun-do o sëntîve, è sî konfèchonal lhîre pa todoon plhèingn', o-n'âve an kyûra dére toth'ë mizère, ën'aporthën de sën ki-on' avèi, po p'âà è man vouîde, a mèingn'kiè fousse zœü po dè mésse kiè sè païèvon ën ardzënth'.

Oun yado, sè son trovâ ënfèinblho, dèva' pôrtha d'à kyûra, Zabé d'a Plhatrire avoun brëndon dè kran'ma, Dzozèth' d'œü Tzepéth avo'na piootà dè bœuro, è Femie sô boéth', avoun bidon d'àçlhé.

A pëïna i servënta lha zœü èvâ o péclho kiè stœü tré sè son môcha dedën œü kolidor. I prîre, sörprëi dè tan dè trëingn', vaïënth' tan dè moundo, è za pa fé sëtâ, po pa troà achéé dzapetoà !

Salutachon pëndën kîi servënta dèbarrasse è vîvre.

Zabé è Femie lhîron tête d'avouè brave rionde, è prête à robata. Zabé, yôna tota viva è ardhënta, plhœüre préskié soa roba d'œü prîre ën dezënth' :

— Ché pa mié komën fére, i Françoë fé pa mié dè kâth dè mè !

I Femie, timèingn' pata-mouva, déth ?

— Vèr-nho lhi kontrero, Djan lhüü todoon è yo, vœüdrâie pa !

I prîre, préskié-pa dësobetâ, toth' sériœü, èï rëpon :

— Ouè, ouè, vouîte dè boone marëïne, vouëï tête davoué oun bon'omo. Fo savëi pachëntâ !

Poui, sè vîre voo Dzozèth', sarà œü kâro, kiëi lhià déth', è zoui plhèingn' d'iovoue :

— Che pa kiën fére d'à Marghiérëïta, lhè tan grëndze, tan mëtchiënta...

I prîre èï kope o moth' :

— To sâ, Dzozèth', ti zœü tan ânho poà prëndre, ôra pôrth'o bâ !

Tzakoun lha prœü por sè !

Djan d'a Gouëtta.

Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci !

venaient pas riches !

Les curés d'Ars sont rares, mais il s'est trouvé plus d'un prêtre pour aimer cette vie d'ermite et cette population un peu particulière. Les gens le sentaient, et si le confessionnal n'était pas toujours plein, on allait à la cure dire toutes ses misères, en apportant de ça qu'on avait, pour ne pas aller les mains vides, à moins que ce fût pour des messes qui se payaient en argent.

Une fois, se sont trouvés ensemble, devant la porte de la cure, Zabé de la Platrière, avec une « brantette » de crème, Joseph du Tzepeth, avec une malotte de beurre, et Euphémie sur le bassin, avec un bidon de lait.

A peine la servante eut-elle levé le « péclet », que ces trois se sont enfilés dans le corridor. Le curé, surpris de tant de bruit, voyant tant de monde, ne les a pas fait asseoir, pour ne pas trop laisser cancaner !

Salutations pendant que la servante débarrasse les denrées.

Zabé et Euphémie étaient toutes deux belles rondes et prêtes à accoucher. Zabé, une toute vive et ardente, pleure presque sur la robe du curé en disant :

— Je ne sais plus comment faire, le François ne fait plus cas de moi !

L'Euphémie, un peu patte mouillée, dit :

— Chez nous, c'est le contraire, Jean veut toujours et moi, je ne voudrais pas !

Le curé, presque pas surpris, tout sérieux, leur répond :

— Oui, oui, vous êtes de bonnes femmes, vous avez toutes deux un bon époux. Faut savoir patienter !

Puis, se tournant vers le Joseph, serré au coin, qui lui dit, les yeux pleins d'eau :

— Je ne sais pas que faire de la Marguerite, elle est tant « gringe », tant mèchanter...

Le curé lui coupe la parole :

— Tu sais, Joseph, tu as été un âne pour la prendre, maintenant porte le bât !

Chacun a assez pour soi !